

# Ilias 6

- [1] Τρώων δ' Pt οἰώθη καὶ Kon Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή AdjN  
aber but und and schrecklich-  
dread-
- [2] πολλὰ AdjA δ' Pt ἄρα Pt ἔνθα Adv καὶ Kon ἔνθε Adv ἵθισε μάχῃ πεδίοιο  
viel many aber but ja hier und and dort there
- [3] ἀλλήλων G Pr ἵθυνομένων G PräM/P χαλκήρεα AdjA δοῦρα  
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerendet bronze|fitted
- [4] μεσσηγὸν Adv Σιμόεντος ἵδε Kon Ξάνθοιο ρόάων.  
mitten|zwischen between und and
- [5] Αἴας δὲ Pt πρῶτος AdjN Τελαμώνιος AdjN ἔρκος Ἀχαιῶν  
aber but zuerst first Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων δῆξε φάλαγγα, φόως δ' Pt ἐτάροισιν οὐκεν,  
aber but
- [7] ἄνδρα βαλὼν N AorSAkt δέ N Pr ἄριστος AdjSupN ἐνὶ Prp Θρήκεσσι τέτυκτο  
geworfen|habend having|struck der who der|beste best in in
- [8] σὺδὸν Εὔσσωρου Ἀκάμαντ' ήδύν AdjA τε Pt μέγαν AdjA τε. Pt  
schön good auch and groß great auch. and.
- [9] τόν A Pr δέ Pt ἔβαλε πρῶτος AdjN κόρυθος φάλον ἴπποδασείης, AdjG  
den him ja zuerst first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐν Prp δέ Pt μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' Pt ἄρα Pt ὀστέον εἰσω Adv  
in in aber but dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη AdjN τὸν A Pr δέ Pt σκότος ὅσσε κάλυψεν.  
erzern. bronze. ihn aber but
- [12] Ἄξυλον δ' Pt ἄρα Pt ἐπεφνε βοὴν ἀγαθὸς AdjN Διομήδης  
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, δέ N Pr ἐναιεν ἐϋκτιμένη AdjD ἐν Prp Ἀρίσβη  
der who wohl|gebauten in|well|built in in

- [14] ἀφνει δ̄ς AdjN βιότοιο, φίλος AdjN δ̄ Pt ἦν ἀνθρώποισι.
- reich  
wealthy  
lieb  
dear  
aber  
and
- [15] πάντας AdjA γὰρ Pt φιλέεσκεν ὅδῷ ἐπί Prοικία ναίων. N PräAktl
- alle  
all  
denn  
for  
bei  
at  
wohnend.  
dwelling.
- [16] ἀλλά Kon οἱ D Pr οὐ Pt τις N Pr τῶν G Pr γε Pt τότ' Adv ἥρκεσε λυγρὸν AdjA ὅλεθρον
- aber  
but  
ihm  
not  
einer  
anyone  
derer  
of|those  
indeed  
then  
damals  
jämmerlichen  
woeful
- [17] πρόσθεν Adv ὑπαντιάσας, N AorAkt ἀλλά Kon ἄμφω DuA Pr θυμὸν ἀπηύρα
- zuvor  
before  
entgegen|gegangen|habend,  
having|met,  
aber  
but  
beide  
both
- [18] αὐτὸν A Pr καὶ Kon θεράποντα Καλήσιον, ὃς N Pr ρά Pt τόθ, Adv ἵππων
- ihn  
himself  
und  
and  
der  
who  
ja  
indeed  
then  
damals
- [19] ἔσκεν ὑφηνίοχος· τῷ DuN Pr δ̄ Pt ἄμφω DuN Pr γαῖαν ἐδύτην.
- die|beiden  
the|two  
aber  
but  
beide  
both
- [20] Δρῆσον δ̄ Pt Εὐρύαλος καὶ Kon Ὁφέλτιον ἔξενάριξε·
- aber  
but  
und  
and
- [21] βῆ δὲ Pt μετ' Prp Αἴσηπον καὶ Kon Πήδασον, οὗς A Pr ποτε Pt νύμφη
- aber  
but  
nach  
after  
und  
and  
die  
whom  
einst  
once
- [22] νηὶς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι AdjD Βουκολίωνι.
- dem|makellosen  
to|blameless
- [23] Βουκολίων δ̄ Pt ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ AdjG Λαομέδοντος
- aber  
but  
des|jedlen  
of|noble
- [24] πρεσβύτατος AdjSupN γενεῇ, σκότιον Adv δὲ Pt ἔ A Pr γείνατο μήτηρ·
- ältester  
eldest  
heimlich  
secretly  
aber  
however  
ihn  
him
- [25] ποιμαίνων N PräAkt δ̄ Pt ἐπί Prp ὅεσσι μίγη φιλότητι καὶ Kon εὖνῃ,
- weidend  
tending  
aber  
but  
auf  
over  
und  
and
- [26] ἦ Pr δ̄ Pt ὑποκυσαμένη N AorMed διδυμάονε AdjDuA γείνατο παῖδε.
- die  
who  
dann  
empfangen|habend  
having|conceived  
zwei  
twin|two
- [27] καὶ Kon μὲν Pt τῶν G Pr ὑπέλυσε μέν ος καὶ Kon φαῖδιμα AdjA γυῖα
- und  
and  
doch  
indeed  
deren  
of|them  
und  
and  
glänzende  
shining

[28] Μηκιστήιάδης καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup>ῶμων τεύχε' ἐσύλα.

und  
and  
von  
from

[29] Ἀστύαλον δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἐπεφνε μεν επτόλεμος<sup>AdjN</sup> Πολυποίητης·

dann sogleich  
and then  
kampf|tapfer  
staunch|in|war

[30] Πιδύτην δ'<sup>Pt</sup> Ὄδυσεὺς Περκώσιον<sup>AdjA</sup> ἔξενάριξεν

aber  
but  
Perkos|ischen  
of|Percote

[31] ἔγχει χαλκείω,<sup>AdjD</sup> Τεῦκρος δ'<sup>Pt</sup> Αρετάονα δῖον.<sup>AdjA</sup>

ehrenem,  
brazen,  
aber  
but  
göttlichen.  
divine.

[32] Ἀντίλοχος δ'<sup>Pt</sup> Ἀβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ<sup>AdjD</sup>

aber  
then  
leuchtendem  
shining

[33] Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ<sup>Pt</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

aber  
but

[34] ναῖε δὲ<sup>Pt</sup> Σατνιόεντος ἔϋρρεταο<sup>AdjG</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ὅχθας

aber  
but  
schön|strömenden  
fair|flowing  
an  
beside

[35] Πήδασον αἴπεινήν.<sup>AdjA</sup> Φύλακον δ'<sup>Pt</sup> ξλε λαΐτος ήρως

steile.  
steep.  
aber  
but

[36] φεύγοντ'.<sup>A</sup> ΠρᾶAkt Εύρύπυλος δὲ<sup>Pt</sup> Μελάνθιον ἔξενάριξεν.

fliehend·  
fleeing·  
aber  
but

[37] Ἀδρηστον δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> βοήν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Μενέλαος

dann sogleich  
and then  
hernach  
thereafter  
gut  
good

[38] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ξλα.<sup>D</sup> ιππω γάρ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>D</sup> πράτι<sup>Pr</sup> υζομένω<sup>DuN</sup> ΠρᾶM/P πεδίοιο

lebendig  
alive  
denn  
for  
ihm  
to|him  
erschreckt  
panic|stricken

[39] ὅζω ξν<sup>Prp</sup> βλαφθέντε<sup>DuN</sup> ΑorPas μυρικίνω<sup>AdjD</sup> ἀγκύλον<sup>AdjA</sup> κόρμα

in  
in  
beschädigt|worden  
having|been|harm

[40] ἀξαντ,DuN ΑorAkt έν<sup>Prp</sup> πρώτω<sup>AdjD</sup> ρυμῶ<sup>ω</sup> αύτω<sup>DuN</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> ἐβήτην

gebrochen  
having|broken  
in  
in  
vordersten  
foremost  
sie|beide  
the|two  
doch  
indeed

[41] πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν, οἱ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>N</sup> πράλλοι<sup>AdjN</sup> ἀτι<sup>υζόμενοι<sup>N</sup></sup> ΠρᾶM/P φοβέοντο,

zu  
toward  
wohin  
where  
indeed  
for|him  
die  
anderen  
others  
erschreckt|seind  
panic|stricken

[42] αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δίφροιο	παρὰ <sup>Prp</sup>	τροχὸν	ἐξεκυλίσθη
er selbst	aber	aus		neben		
himself	but	from		beside		
[43] προηνῆς <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κονίησιν	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	στόμα·	παρὰ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστη
vornüber	in		auf		neben	aber ihm
headlong	in		upon		beside	then for him
[44] Ἀτρεῖδης <sup>N</sup>	Μενέλαος	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δολιχόσκιον <sup>AdjA</sup>			ἔγχος.
haltend		holding	lang schattigen			long shadowed
			long shadowed			
[45] Ἄδρηστος <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄρη <sup>Pt</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἔλισσετο	γούνων·
dann	sogleich	hernach	ergriffen habend	having taken		
and	then	thereafter				
[46] ζώγρει Ἀτρέος	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>		δέξαι ἄποινα·	
du	aber	angemessene			worthy	
you	then	worthy				
[47] πολλὰ <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀφνειλοῦ <sup>AdjG</sup>	πατρὸς	κειμήλια	κεῖται
vielen	aber	in	reichen	of wealthy		
many	indeed	in	of wealthy			
[48] χαλκός	τε <sup>Pt</sup>	χρυσός	τε <sup>Pt</sup>	πολύκμητός	τε <sup>Pt</sup> σίδηρος,	
und	und		and	viel mühsam erworben	und	
and	and		much wrought			
[49] τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κέντη <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χαρίσαιτο	πατήρ	είσιν <sup>AdjA</sup>	ἄποινα
davon	wohl	dir				
of which	at least	for you				
				un zählige		boundless
[50] εἰ <sup>Kon</sup>	κεντη <sup>Pt</sup>	έμι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ζωὸν <sup>AdjA</sup>	πεπύθοιτ'	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νησὶν Ἀχαιῶν.
wenn	wohl	me	lebend	alive	bei	at
if	at least					
[51] ὡς <sup>Adv</sup> φάτο,	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	θυμὸν	ἐν <sup>Prp</sup>	στήθεσσιν
so	ihm	dann	also	in	in	ειθε·
thus	him	and	then			
[52] καὶ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἔμελλε	θοᾶς	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νῆσας Ἀχαιῶν
und	nun	ihn	bald	schnelle	auf	
and	indeed	him	soon	to	to swift	
[53] δώσειν	ῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	θεράποντι	καταξέμεν·	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Ἀγαμέμνων	
seinem	to hish			aber		
				but		
[54] ἀντίος <sup>AdjN</sup>	ἥλθε	θέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	δμοκλήσας	ἔπος	ηὔδα·
entgegen	laufend,		und	schaltend gerufen		
facing	running,		and	having shouted		
[55] ὥι <sup>ij</sup> πέπον	ὥι <sup>ij</sup>	Μενέλαος	, τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κήδεαι
O	O		why	then	but	du
O	O		then	doch	you	
					so	thus

- [56] ἀνδρῶν ἥ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄριστα<sup>Adv</sup> πεποίηται κατὰ<sup>Prp</sup> οἶκον  
wahrlich dir am|besten best hinsichtlich in|regard|to  
truly for|you best
- [57] πρὸς<sup>Prp</sup> τρώων τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπεκφύγοι αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ὅλεθρον  
von against von|denen of|whom nicht irgendeiner anyone steiles sheer
- [58] χειράς θέ<sup>Pt</sup> ἡμετέρας, AdjA μηδέ<sup>Pt</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαστέρι μάτηρ  
und and unsere, our, noch nor den whom irgendeinen ever
- [59] κοῦρον ἔόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φέροι, μηδέ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύγοι, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
seiend being noch nor welcher who sondern but zugleich at|once alle all
- [60] Ἰλίου ἐξαπολοίατ' ἀκήδεστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup>.  
un|beklagt unwept und verschwunden. unseen.
- [61] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔτρεψεν ἀδελφεῖοῦ<sup>AdjG</sup> φρένας ήρως  
so gesagt|habend having|spoken des|Bruders of|his|brother
- [62] αἴσιμα<sup>Adv</sup> παρειπών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> ξθευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕσατο χειρὶ<sup>I</sup>  
gebührend zugesprochen|habend speaking· der dann von sich himself
- [63] ἦρω' Ἀδρηστον. τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κρείων Ἀγαμέμνων  
den him aber but
- [64] οὗτα κατὰ<sup>Prp</sup> λαπάρην. δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀνετράπετ', Ἀτρείδης δὲ<sup>Pt</sup>  
an down|upon der dann he then aber but
- [65] λάξ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσι βάσι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔξεσπασε μείλινον<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen
- [66] Νέστωρ δέ<sup>Pt</sup> Ἀργείοισιν ἐκέλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀύσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted
- [67] ὁ<sup>i</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> ἦρωες Δαναοί θεράποντες Ἀρηος  
o Freunde friends
- [68] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετόπισθε<sup>Adv</sup>  
nicht irgendeiner not jetzt now sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind
- [69] μιμνέτω ὡς<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πλεῖστα<sup>AdjSupA</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆσας ίκηται,  
damit so|that wohl möglichst|viel most tragend bearing zu to

- [70] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀνδρ|ας κτείν|ωμεν· ἔπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔκηλοι<sup>AdjN</sup>  
aber but dann then aber indeed auch and die the things ruhig at|ease
- [71] νεκροὺς ἀμ<sup>Prp</sup> πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.<sup>A</sup> PerAkt  
über across gestorben|seiente. having|died.
- [72] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup> AorSAkt ὅτρυνε μένος καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐκάστου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
so thus gesagt|habend having|spoken und and eines|jeden. of|each.
- [73] ἐνθά<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Τρῶες ἀρηφίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀχαιῶν  
da then wohl wiederum again Ares|liebenden Ares|loving von by
- [74] Ἱλιον εἰσανέβησαν ἀνακείησι δαμέντες,<sup>N</sup> AorSPas  
bezwungen|worden|seiendo. having|been|subdued,
- [75] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> Αἶνεί<sup>α</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἔκτορι εἴπε παραστᾶς<sup>N</sup> AorSAkt  
wenn nicht ja und auch also dazugestellt|seiendo. having|stood|beside
- [76] Πριαμίδης Ἐλενοῖς οἱ ωνοπόλων ὅχ<sup>Adv</sup> ἀριστος.<sup>AdjN</sup>  
bei|weitem by|far der|beste- best-
- [77] Αἶνεί<sup>α</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἔκτορ, ἐπει<sup>Kon</sup> πόνος ὕμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
und and auch also weil since euch to|you am|meisten most
- [78] Τρώων καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίων ἐγκέλιται, οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjN</sup>  
und and weil because die|besten best
- [79] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ιθύν ἔστε μάχεσθαι τε<sup>Pt</sup> φρονέειν τε,<sup>Pt</sup>  
jede every auf upon und and und, and,
- [80] στῆτ' αὐτοῦ,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ<sup>Prp</sup> πυλάων  
hier, here und vor before
- [81] πάντῃ<sup>Adv</sup> ἐποιχόμενοι<sup>N</sup> Präm/P πρὶν<sup>Kon</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶ γυναικῶν  
allerseits everywhere umher|gehend|seiendo going|about ehe before wieder again in in
- [82] φεύγοντας<sup>A</sup> PräAkt πεσέειν, δηλοισι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα γενέσθαι.  
flehende fleeing den|Feindlichen for|foes aber but
- [83] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,<sup>AdjA</sup>  
aber but wenn wohl at|least alle, all,

- [84] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Δαναοῖσι μαχῆσόμεθ' αὐθὶ<sup>Adv</sup> μέν οντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wir we zwar indeed hier here bleibend, remaining,
- [85] καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ.<sup>Pt</sup> ἀναγκαίη<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> επεί<sup>είγει.</sup>  
auch and sehr very leidend|seind being|worn zwar even- Not necessity denn for
- [86] Ἐκτορ ἀτὰρ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόλινδε<sup>Adv</sup> μετέρχεο, εἰπὲ δέ<sup>Pt</sup> επείτα<sup>Adv</sup>  
aber but du you zur|Stadt to|the|city aber then dann then
- [87] μητέρι σῇ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμῷ<sup>ῃ</sup>.<sup>AdjD</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ξυνάγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γεραιᾶς<sup>AdjA</sup>  
deiner your und and meiner my· die who then zusammen|führend gathering Greisinnen old|women
- [88] νηὸν Ἀθηναῖης γλαυκῶπιδος<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει ἄκρη<sup>AdjD</sup>  
eulen|äugigen grey|eyed in in auf|der|Höhe high
- [89] οἴξαστα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κληΐδι θύρας εροῖο<sup>AdjG</sup> δόμοιο  
geöffnet|habend having|opened des|heiligen of|holy
- [90] πέπιλον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκέει χαριέστατος<sup>AdjSupN</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
welcher which ihr to|her lieblichst|er most|pleasing und and größt|er greatest
- [91] εἶναι ἐν μεγάρῳ καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολὺν<sup>Adv</sup> φίλατατος<sup>AdjSupN</sup> αὐτῇ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in in und and ihr to|her sehr by|far liebster dearest ihr, to|herself,
- [92] θεῖναι Ἀθηναῖης ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασιν ἥκομοιο, <sup>AdjG</sup>  
auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα<sup>AdjA</sup> βοῦς ἐνι<sup>Prp</sup> νηῷ  
und and ihr to|her zwölf twelve im in
- [94] ἥνις<sup>AdjA</sup> ἥκεστα<sup>AdjA</sup> ερευσέμεν, αἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἔλεήσῃ  
jährig yearling ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [95] ἄστυ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρώων ἀλόχους καὶ<sup>Kon</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
und and auch and kleine infant
- [96] ὡς<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἱλίου ἱρῆς<sup>AdjG</sup>  
damit so|that at|least wohl heiligen holy
- [97] ἄγριον<sup>AdjA</sup> αἰχμητὴν κρατερὸν<sup>AdjA</sup> μήστωρα φόβοιο,  
wilden savage starken strong

- [98] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάρτιστον<sup>AdjSupA</sup> ἄχαιῶν φημι γενέσθαι.  
den ja ich stärksten strongest
- [99] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄχιλῆνα ποθε<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐδείδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,  
auch|nicht je ever so thus doch at|least
- [100] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρ<sup>Pt</sup> φασι θεῖς<sup>Adv</sup> ἐξέμμεναι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λίην<sup>Adv</sup>  
den gerade whom indeed aber but dieser this|man exceedingly
- [101] μαίνεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δύναται μένος ισοφαρίζειν.  
und|kein irgend|wer anyone for|him
- [102] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', Ἔκτωρ δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καστιγνήτῳ ἀπίθησεν.  
so thus aber nicht im|Geringsten at|all
- [103] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ὀχέων σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε, <sup>Adv</sup>  
sogleich aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,
- [104] πάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὀξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα κατὰ<sup>Prt</sup> στρατὸν ὕχετο πάντῃ<sup>Adv</sup>  
schwingend aber scharfe durch through|down überall everywhere
- [105] ὀτρύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μαχέσασθαι, ἐγειρε δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνήν. <sup>AdjA</sup>  
antreibend urging aber and schrecklichen. dread.
- [106] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐλελίχθησαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔσταν ἄχαιῶν.  
they|who then aber und entgegen|stehend opposite
- [107] Ἀργεῖοι δέ<sup>Pt</sup> ὑπεχώρησαν, λῆξαν δέ<sup>Pt</sup> φόνοιο,  
aber but aber and
- [108] φὰν δέ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων ἔξι<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
aber irgend|einer and aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσὸν ἀλεξήσοντα<sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> κατελθέμεν, ὡς<sup>Kon</sup> ἐλελίχθεν.  
abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἔκτωρ δέ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀνύσσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted·
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοι<sup>AdjV</sup> τηλεκλειτοί<sup>AdjV</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐπίκουροι  
hohen|Mutes over|spirited fern|berühmt far|famed und and

[112] ἀνέρες [εστε φύλοι, AdjV μνήσασθε δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς,  
Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous

[113] ὅφος<sup>Kon</sup> ἄντε<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> βείω προτὶ<sup>Prp</sup> Ἱλιον, ἥδε<sup>Kon</sup> γέροντοισιν  
bis until wohl at|least ich I zu toward und and

[114] εἴπω [βουλευτῆσι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμετέρης<sup>AdjD</sup> ἀλόχοισι]  
und and unserren our

[115] δαίμοσιν [ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δὲ<sup>Pt</sup> ἐκατόμβας.  
aber and

[116] ὡς<sup>Adv</sup> ἔρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N AorAkt</sup> ἀπέβη<sup>N</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
thus dann gesprochen|habend having|spoken mit|Helmabusch|wogendem flashing|helmed

[117] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> σφυρὰ τύπτε καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένα δέρμα κελαῖνὸν<sup>AdjA</sup>  
um aber ihn und and schwarzes dark

[118] ἄντυξ [ἡ<sup>N Pr</sup> πυμάτην<sup>AdjN</sup> θέεν ἀσπίδος ὁμφαλούσσης.<sup>AdjG</sup>  
die which äußerste outermost buckel|tragenden. bossed.

[119] Γλαῦκος δέ<sup>Pt</sup> ἵππολόχοιο πάτης καὶ<sup>Kon</sup> Τυδέος υἱὸς  
aber then und and

[120] ἐς<sup>Prp</sup> μέσον ἀμφοτέρων<sup>G Pr</sup> συνίτην μεμαῶτε<sup>DuN PerAkt</sup> μάχεσθαι.  
in into beider off|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup> ἰόντε,<sup>DuN PräAkt</sup>  
die aber als ja nahe auf upon einander one|another gehend|beide, going,

[122] τὸν<sup>A Pr</sup> πρότεροις<sup>AdjN</sup> προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
ihn als|Erster first gut|seieder good

[123] τίς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> ἔσσι φέρετο<sup>AdjSupV</sup> καταθνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
wer aber du Bester best der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ὅπωπα μάχην<sup>Prp</sup> κυδιανείρη<sup>AdjD</sup>  
nicht zwar denn for je ever in|der männer|rühmenden man|glorifying

[125] τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup> ἀτάρ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προβέβηκας ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
das früher before aber but doch indeed jetzt now gerade at|least sehr by|far von|allen off|all

- [126] σῷ<sup>AdjD</sup> θάρσει, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος ἐμεινας·  
deinem your welcher who auch and meinen my lang|schattigen long|shadowed
- [127] δυστήνων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες<sup>ε</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> μένει ἀντιόωσιν.  
der|Unglücklichen of|wretched aber auch meiner to|my
- [128] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων γε<sup>Pt</sup> κατ,<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ εἰλίτησιν,  
wenn aber irgendleiner if but someone doch at|least von down
- [129] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσιν ἐπουρανίοισι<sup>ε</sup>τι<sup>AdjD</sup> μάχοιμην.  
nicht not wohl ich|jedenfalls über|himmischen over|heavenly
- [130] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Λυκόοργος  
auch|nicht denn for auch|nicht nor stark strong
- [131] δὴν<sup>Adv</sup> ἥν, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βα<sup>Pt</sup> θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν<sup>ε</sup>τι<sup>AdjD</sup> ἔριζεν.  
lange long der who ja then über|himmischen over|heavenly
- [132] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μαινομένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> Διωνύσοιο τιθήνας,  
der who once einst des|rased|seinden of|raving
- [133] σεϋε κατ,<sup>Prp</sup> ἡγάθεον<sup>AdjA</sup> Νυστίον. αἰν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
hinab down die|heilige holy die who aber zugleich alle
- [134] θύσθα χαμαὶ<sup>Adv</sup> κατέχευαν ὑπ,<sup>Prp</sup> ἀνδροφόνοιο<sup>ε</sup>τι<sup>AdjG</sup> Λυκούργου  
zu|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying
- [135] θεινόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βουπλῆγι. Διώνυσος δέ<sup>Pt</sup> φοβηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
geschlagen|werdend being|struck aber erschrocken|seiend but having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλλός κατὰ<sup>Prp</sup> κῦμα, Θέτις δέ<sup>Pt</sup> ὑπεδέξατο κόλπω  
durch down aber but
- [137] δειδιότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> κρατερὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχετρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.  
den|Furcht|Habenden· starker strong denn for
- [138] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ὁδύσαντο θεοὶ βεῖα<sup>Adv</sup> ζώοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem zwar darauf then leicht easily lebend|seiend, living,
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ξήηκε Κρόνου πάις. οὐδέ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
und ihn blind blind auch|nicht not ja then mehr yet lange long

- [140] ἦν, ἐπει Kon ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπίχθετο πᾶσι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν.  
da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all
- [141] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>AdjD</sup> ἔθέλοιμι μάχεσθαι.  
auch|nicht wohl ich den|Seligen to|the|blessed
- [142] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐσσι βροτῶν οἱ<sup>N Pr</sup> ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,  
wenn aber wer|jemand who die who
- [143] ἀσσον<sup>Adv</sup> ἵθ'<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> ὅλοθρου πείραθ' ἵκησαι.  
näher nearer damit so|that at|least wohl schneller more|quickly
- [144] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἱππολόχοιο προσήνυδα φαίδιμος<sup>AdjN</sup> υἱός.  
den him aber wiederum again strahlend glorious
- [145] Τυδείδη μεγάθυμε<sup>AdjV</sup> τί<sup>A Pr</sup> γενεὴν ἐρεείνεις  
groß|müttiger was denn or
- [146] οὕτοις<sup>N Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> φύλλων γενεὴν τοῖν<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρῶν.  
wie|geartet gerade such as so|beschaffen aber but und and
- [147] φύλλα τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>Pt</sup> ἄνεμος χαμάδις<sup>Adv</sup> χέει, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θοῦ<sup>Pt</sup> ὕλη  
die the zwar und zu|Boden to|the|ground andere others aber und and
- [148] τηλεόθωσα<sup>N PräAkt</sup> φύει, ξαροῖς δέ<sup>Pt</sup> ἐπιγίγνεται ὥρη.  
blühend|seien blooming aber but
- [149] ὡς<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν γενεὴν ἥν<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύει, δέ<sup>Pt</sup> ἀπολήγει.  
so so die|leine which zwar indeed die|andere which aber but
- [150] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> δαίμοναι ὄφρο<sup>Kon</sup> ἔὖ<sup>Adv</sup> εἰδῆς  
wenn aber then auch and dies these|things damit so|that gut well
- [151] ἡμετέρη<sup>AdjA</sup> γενεὴν, πολλοῖς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἄνδρες οἰασιν.  
unsere our viele many aber but sie him
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἱπποβότοιο, AdjG  
Pferde|nährenden, horse|feeding,
- [153] ἔνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σίσυφος ἔσκεν, ὅ<sup>N Pr</sup> κέρδιστος<sup>AdjSupN</sup> γένετ' ἄνδρῶν,  
dort there aber but der who listig|ste most|crafty

[154] Σίσυφος | Αἰολίδης· δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,  
der dann also  
who and then

[155] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην.  
aber but untadeligen blameless

[156] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ κάλλος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνορέην ἐρατεινὴν<sup>AdjA</sup>  
dem aber und auch anmutige  
to|him but and also lovely

[157] ὥπασαν· αὐτάρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Προῖτος κακὰ<sup>AdjA</sup> μήσατο θυμῷ,  
aber but ihm to|him schlimme evils

[158] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῆμου ἔλασσεν, ἐπειδὲ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φέρτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἦν,  
der ja aus weil bei|weitem much besser better

[159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκήπτρῳ ἐδάμασσε.  
Zeus ihm unter for to|him under

[160] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὴ Προῖτου ἐπειμήνατο δῖ<sup>AdjN</sup> Ἄντεια  
dem aber but göttliche divine

[161] κρυπταδίῃ<sup>AdjD</sup> φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
heimlichen in|secret aber but den him nicht not irgend at|all

[162] πεῖθ' ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> φρονέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην.  
Gutes good|things denkend thinking kampf|kundigen battle|minded

[163] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ψευσαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Προῖτον βασιλῆα προσηύδα.  
die aber gelogen|habend having|lied she but

[164] τεθναίης ὡϊ<sup>O</sup> Προῖτ', ἢ<sup>Kon</sup> κάκτανε Βελλεροφόντην,  
O oder or

[165] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελούση. <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
der mich who me nicht not willigen. willing.

[166] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνακτα χόλος λάβεν οἴον<sup>AdjA</sup> ἄκουσε.  
so thus den him aber but welche such|a|thing

[167] κτεῖναι μέν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> θυμῷ,  
zwar ja then denn for dies this doch indeed

[168] πέμπε δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Λυκίηνδε, Adv πόρεν δέ <sup>Pt</sup> ὅν <sub>Pr</sub> γέ <sup>Pt</sup> σήματα λυγρὰ <sup>AdjA</sup>	aber then ihn nach Lykien, to Lyca, aber der but who indeed ja un heilvolle baneful
[169] γράψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> πίνακι πτυκτῷ <sup>AdjD</sup> θυμοφθόρῳ <sup>AdjA</sup> πολλά, <sup>AdjA</sup>	geschrieben habend auf einer in gefalteten folded lebensvernichtende soul destroying viele, many,
[170] δεῖξαι δέ <sup>Pt</sup> ἡνῶγειν ω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πενθερῷ <sup>Kon</sup> ὅφροι <sup>Kon</sup> ἀπόλοιτο.	aber then seinem to whom damit so that
[171] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βῆ Λυκίηνδε <sup>Adv</sup> θεών <sup>Prp</sup> ὑπάμονι <sup>AdjD</sup> πομπῇ.	aber but er he nach Lykien to Lyca unter under tadelloser blameless
[172] ἀλλά <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> Λυκίην τίξε Ξάνθόν τε <sup>Pt</sup> ρέοντα, A <sub>PrAkt</sub>	aber but als when ja und and fließend, flowing,
[173] προφρονέω <sup>Adv</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίεν ἄναξ Λυκίης εύρείης. <sup>AdjG</sup>	bereitwillig eagerly ihn him weit gedehnten· wide·
[174] ἐννήμαρτι <sup>Adv</sup> ξείνισσε καὶ <sup>Kon</sup> ἐννέα <sup>AdjA</sup> βοῦς οἴρευσεν.	neun Tage nine days und neun nine
[175] ἀλλά <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> δεκάτη <sup>AdjN</sup> ἐφάνη ροδοδάκτυλος <sup>AdjN</sup> Ἡώς	aber but als when ja der zehnte tenth rosen fingrige rosy fingered
[176] καὶ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρέεινε καὶ <sup>Kon</sup> ἥτεε σῆμα ιδέσθαι	und and dann then ihn him und and
[177] ὅττι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ρά <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γαμβροῖο πάρα <sup>Prp</sup> Προίτοιο φέροιτο.	was denn ihm von seiner Seite from
[178] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> σῆμα κακὸν <sup>AdjA</sup> παρεδέξατο γαμβροῦ,	aber but als when ja schlimmes evil
[179] πρῶτον <sup>Adv</sup> μέν <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> Χίμαιραν ἀμαιμακέτην <sup>AdjA</sup> ἐκέλευσε	zuerst first zwar ja un bezwingerbare indomitable
[180] πεφνέμεν· η <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἄρε <sup>Pt</sup> εἰην θεοῖον <sup>AdjN</sup> γένος οὐδέ <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων,	die aber ja göttlich es divine und nicht not
[181] πρόσθε <sup>Adv</sup> λέων, ὅπιθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δράκων, μέσσην <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χίμαιρα,	vorn in front hinten behind aber but mittlere middle aber but

[182]	δεινὸν <sup>AdjA</sup>	ἀπίοπνεύμασ <sup>N</sup>	πυρὸς μένος	αἴθομένοιο, <sup>G</sup>	PräM/P
	furchtbare terrible	aus hauchtend breathing out		brennend seienenden, burning,	
[183]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατέπει	εφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας. <sup>N</sup>
	und and	die her	zwar indeed		AorSAkt gehorcht habend. obeying.
[184]	δεύτερον <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	Σολύμοισι μάχέσσατο	κυδαλίμοισι.	AdjD
	zum zweiten secondly	wiederum again		ruhm reichen· glorious·	
[185]	καρτίστην <sup>AdjSupA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τήν <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
	stärkste strongest	ja indeed	die this	doch at least	
[186]	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	κατέπει	εφνεν Ἄμαζόνας ἀντιανείρας. <sup>AdjA</sup>
	das the	dritte third	wiederum again		Männer bekämpfende. man opposing.
[187]	τῷ <sup>D Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄρο <sup>Pt</sup>	ἀνερχομένῳ <sup>ω</sup> <sub>PräM/P</sub>	πυκινὸν <sup>AdjA</sup>
	dem for him	dann and	sogleich then	zurück kehrend returning	dicht close
					δόλον ἄλλον <sup>AdjA</sup> ὕφαινε.
[188]	κρίνας <sup>N</sup>	AorSAkt	ἐκ <sup>Prp</sup>	Λυκῆνες εὐρεῖης <sup>AdjG</sup>	φῶτας ἀρίστους <sup>AdjA</sup>
	ausgewählt habend having chosen		aus out of	weit gedehnten wide	beste best
[189]	εἶσε λόχον.	τοὶ <sup>N Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>Pt</sup>
	jene they	aber but	nicht not	auch nur at all	wieder back
					πάλιν <sup>Adv</sup> οἴκονδε <sup>Adv</sup> νέοντο.
[190]	πάντας <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κατέπει	εφνεν ἀμύμων <sup>AdjN</sup>	Βελλεροφόντης.
	alle all	denn for		untadelig blameless	
[191]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	γίγνωσκε θεοῦ γόνον	ἡὖν <sup>AdjA</sup> ἔόντα <sup>A</sup>
	aber but	als when	ja indeed		gut good
					seiend being
[192]	αὐτοῦ <sup>Adv</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατέρυκε, δίδου	δ' <sup>Pt</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>
	dort there	ihn him		aber but	ja
					θυγατέρα ἣν, A <sub>Pr</sub>
					welche, whom,
[193]	δῶκε δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D Pr</sup>	τιμῆς βασιλήίδος <sup>AdjG</sup>	ἡμίου <sup>AdjA</sup>	πάσης. <sup>AdjG</sup>
	aber then	ihm to him	königlichen royal	Hälften half	des ganzen· of all·
[194]	καὶ <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D Pr</sup>	Λύκοι τέμενος τάμον	ξέδοχον <sup>AdjA</sup>
	und and	zwar indeed	ihm for him		ἄλλων <sup>AdjG</sup>
					hervorragend outstanding
[195]	καλὸν <sup>AdjA</sup>	φυταλιῆς	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρούρης,	ὅφρα <sup>Kon</sup> νέμοιτο.
	schön fair		und and		damit solthat

[196] ἦ N<sub>Pr</sub> δέ Pt ξτεκί ε τρία AdjA τέκνα δάΐφρονι AdjD Βελλεροφόντη  
die aber drei kampf|kundigem to|battle|minded

[197] Ἰσανδρόν τε Pt καὶ Kon ἵππολοχον καὶ Kon Λαοδάμειαν.  
und und und and

[198] Λαοδαμείη μὲν Pt παρελέξετο μητίετα AdjN Ζεύς,  
zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἦ N<sub>Pr</sub> δέ Pt ξτεκ' ἀντίθεον AdjA Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν. AdjA  
die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλα Kon ὅτε Kon δὴ Pt καὶ Kon κεῖνος N<sub>Pr</sub> ἀπήχθετο πᾶσι AdjD θεοῖσιν,  
aber but als when indeed ja auch also jener that|one allen to|all

[201] ἡτοι Pt ὁ N<sub>Pr</sub> καὶ Prp πεδίον τὸ ArtA ἄλιγιον οἴος AdjN ἀλάτο  
ja|wirklich er über die the allein alone

[202] ὅν A<sub>Pr</sub> θυμὸν κατέδων, N<sub>PräAkt</sub> πάτον ἀνθρώπων ἀλείεινων. G<sub>PräAkt</sub>  
den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·

[203] Ἰσανδρόν δέ Pt οἰ D<sub>Pr</sub> υἱὸν Ἄρης ἄτος AdjN πολέμοιο  
aber ihm then for|him un|ersättlich insatiate

[204] μαρνάμενον A<sub>PräM/P</sub> Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι. AdjD  
kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·

[205] τὴν A<sub>Pr</sub> δέ Pt χολωσαμένην AorM/P χρυσήνιος AdjN Ἀρτεμις ἔκτα.  
sie aber then having|been|angered gold|gürtelige golden

[206] ἵππολοχος δέ Pt μ' A<sub>Pr</sub> ἐτικτε, καὶ Kon ἐκ Prp τοῦ G<sub>Pr</sub> φημι γενέσθαι.  
aber mich then me und aus from dem him

[207] πέμπε δέ Pt μ' A<sub>Pr</sub> ἐς Prp Τροίην, καὶ Kon μοι D<sub>Pr</sub> μάλα Adv πόλλα AdjA ἐπέτελλεν  
aber then me nach to und and mir to|me sehr very vieles many

[208] αἰὲν Adv ἀριστεύειν καὶ Kon ὑπείροχον AdjA ἔμμεναι ἄλλων, AdjG  
immer always und and überragend preminent der|anderen, of|others,

[209] μηδὲ Kon γένοις πατέρων αἰσχυνέμεν, οἵ N<sub>Pr</sub> μέγ' Adv ἄριστοι AdjN  
und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

[210] ἐν<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Pt</sup> Εφύρη ἐγένοντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λυκῆ εὐρεῖ.<sup>AdjD</sup>  
in und und in weit|gedehnt. wide.

[211] ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴματος εὔχομαι εἶναι.  
dieser of>this ja und auch also

[212] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, γήθησεν δὲ<sup>Pt</sup> βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν<sup>Pt</sup> κατέπηξεν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρη,<sup>AdjD</sup>  
zwar indeed auf upon viel|nährenden, much|nourishing,

[214] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μειλιχίοισι<sup>AdjD</sup> προσηύδα ποιμένα λαῶν.  
aber but er he mit|milden with|gentle

[215] ἦ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνος πατρῷός<sup>AdjN</sup> ἔσσι παλαιός.<sup>AdjN</sup>  
wahrlich ja nun mir väterlicher paternal alt· old·

[216] Οἰνεὺς γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην  
denn for einst once göttlicher divine untadeligen blameless

[217] ξείνισ' ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν ἐείκοσιν<sup>AdjA</sup> ἥματ' ἐρύξας.<sup>N</sup> AorSAkt  
in in zwanzig twenty aufgehalten|habend· having|kept|back-

[218] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόρον ξεινῇα καλά.<sup>AdjA</sup>  
sie aber auch to|each|other schön· fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ζωστῆρα δίδου φοίνικτο<sup>AdjD</sup> φαεινόν, AdjA  
zwar indeed purpur|nem purple leuchtenden, bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> δέπας ἀμφικύπελλον<sup>AdjA</sup>  
aber then goldenen golden doppel|henkeligen double|handled

[221] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέλειπον ἵψων<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώμασ' ἐμοῖσι.<sup>AdjD</sup>  
und ihm ich gehend going in in meinen. my.

[222] Τυδέα δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμνημα, ἐπει<sup>Kon</sup> μὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξτι<sup>Adv</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber nicht da since mich me noch yet klein small seiend being

[223] κάλλιψ', ὅτε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.  
als when in in



[238] ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἔρα <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Τρώ | ων ἄλοχοι θέον | ἡδὲ <sup>Kon</sup> θύγατρες  
um dann ihn und and  
around then him and and

[239] εἰρόμεν<sup>V</sup> αἱ <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παῖδες <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καστιγνήτους τε <sup>Pt</sup> ἔτας τε <sup>Pt</sup>  
fragend|seiend asking und und und und  
and and and and

[240] καὶ <sup>Kon</sup> πόσιας · δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> θεοῖς εὔχεσθαι ἀνώγει  
und der aber hernach he then thereafter  
and and and and

[241] πάσας <sup>AdjA</sup> ἔξειν <sup>ης</sup> <sub>Adv</sub> πολλαὶ <sup>ησι</sup> <sub>AdjD</sub> δέ <sup>Pt</sup> κῆδε' ἐφῆπτο.  
alle all der|Reihe|nach· in|order· vielen to|many aber indeed  
all all in order many indeed

[242] ἀλλα <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> Πριάμοιο δόμουν περικαλλές <sup>AdjA</sup> ἵκανε  
aber but als when indeed sehr|schönes very|beautiful  
but but when indeed very|beautiful

[243] ξεστῆς <sup>AdjD</sup> αἰθούσῃσι τετυγμένον. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
geschliffenen with|polished bereitet|wordenes· made· aber in ihm it  
polished with prepared made but in it

[244] πεντήκοντα <sup>AdjN</sup> ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο <sup>AdjG</sup> λίθοιο  
fünfzig fifty gehauenen of|hewn  
fifty fifty carved stones

[245] πλησίον <sup>Adv</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεδμημένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐνθα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> παῖδες  
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then  
near near each other built, then then

[246] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ <sup>Prp</sup> μνηστῆς <sup>AdjD</sup> ἄλοχοισι,  
bei beside rechtmäßig|anvermählten wedded  
near beside married

[247] κουράων δέ <sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν <sup>Adv</sup> ἐν αντίοι <sup>AdjN</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> αὐλῆς  
aber an|der|anderen|Seite then on|the|other|side gegenüber opposite von|innen within  
then then side opposite inside

[248] δώδεκα <sup>AdjN</sup> ξσαν τέγεοι <sup>AdjN</sup> θάλαμοι ξεστοῖο <sup>AdjG</sup> λίθοιο  
zwölf twelve überdachte roofed gehauenen of|hewn  
twelve twelve roofed carved stones

[249] πλησίον <sup>Adv</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεδμημένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐνθα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> γαμβροί  
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then  
near near each other built, then then

[250] κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' <sup>Prp</sup> αἰδοίης <sup>AdjD</sup> ἄλοχοισιν.  
bei beside ehrwürdigen revered  
near beside reverend

[251] ἐνθά <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥπιόδωρος <sup>AdjN</sup> ἐν αντίη <sup>AdjN</sup> ἥλυθε μήτηρ  
da there ihm mild|gaben|spendende entgegen|kommend meeting  
there to|him gentle|giving meeting

- [252] Λαοδίκην ἐσάγουσα<sup>N</sup> PräAkt θυγατρῶν εῖδος ἀριστην. AdjA  
herein|führend leading|in beste- best-
- [253] ἐν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῦ χειρὶ ἐπὶ<sup>os</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔφατ'<sup>'</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνομαζε.  
in and dann ihm und aus und
- [254] τέκνον τίπτε<sup>Adv</sup> λιπάνω<sup>N</sup> AorSAkt πόλεμον θρασὺν<sup>AdjA</sup> εἰλήλουθας  
warum|denn verlassen|habend having|left kühn bold
- [255] ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τείρουσι δυσώνυμοι<sup>AdjN</sup> υἱες Ἄχαιῶν  
wahrlich indeed sehr ja now übel|benannte ill|named
- [256] μαρνάμενοι<sup>N</sup> PräM/P περὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ· σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀνῆκεν  
kämpfend|seiend um around dich you aber but hierher here
- [257] ἐλθόντι<sup>A</sup> AorSAkt ἔξ<sup>Prp</sup> ἄκρη<sup>ης</sup> AdjG πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.  
gekommen|seienden aus der|Höhe from off|the|height
- [258] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μέν' ὅφρα<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελιγέδα<sup>AdjA</sup> οἴνον ἐνείκω,  
aber but so|that at|least wohl dir honey|sweet
- [259] ὡς<sup>Kon</sup> σπείσης<sup>N</sup> Διὶ πατρὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup>  
damit so|that und and den|anderen to|others Unsterblichen immortals
- [260] πρῶτον, Adv ἐπειτα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> καύτος<sup>KonN</sup> πρὸνήσεαι αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίησθα.  
zuerst, first, danach then aber but und|selbst and|your|self wenn if wohl at|least
- [261] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> κεκμη<sup>D</sup> PerAkt μένοις μέγα<sup>AdjN</sup> οἴνος ἀέξει,  
aber but ermüdet|seienden having|toiled groß great
- [262] ὡς<sup>Kon</sup> τύη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέκμηκας ἀμύνων<sup>N</sup> PräAkt σοῖσιν<sup>AdjD</sup> ξτησι.  
da du|selbst as you|yourself abwehrend warding|off deinen for|your
- [263] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ' ἐπειτα<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.  
sie her aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed
- [264] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴνον ἄειρε μελιφρονα<sup>AdjA</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> μῆτερ,  
nicht mir do|not for|me honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady
- [265] μή<sup>Pt</sup> μή<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπογνιώσης μένεοις, ἀλκῆς τε<sup>Pt</sup> λάθωμαι.  
nicht mich do|not me und and

[266] χερσὶ δ' ἀνίπτοισιν<sup>AdjD</sup> Διὸς λείβειν αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον  
aber ungewaschenen funkel|roten glowing  
but unwashed

[267] ἄζοματι· οὐδέ<sup>Pt</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ἔστι κελαινεψέι<sup>AdjD</sup> Κρονίωνι  
auch|nicht irgend dem|schwarz|bewölkt black|clouded  
nor in|any|way

[268] αἴματι καὶ<sup>Kon</sup> λύθρῳ πεπαλαγμένον<sup>A</sup> Σύχετά ασθαί.  
und besudelt|seinden having|been|bespattered  
and and

[269] ἀλλὰ σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> νηὸν Ἀθηναῖς<sup>N</sup> ἀγελείης<sup>AdjG</sup>  
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering  
but you indeed toward

[270] ἔρχεο σὺν<sup>Prp</sup> θυέεσσιν ἀοιλλίσσασα<sup>N</sup> γεραιάς<sup>AdjA</sup>  
mit zusammen|gebracht|habend Greisinnen·  
with gathered old|women·

[271] πέπλον δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup> χαριέστατος<sup>AdjSupN</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
aber, welcher irgend dir für|you lieblichstler most|pleasing und greatest  
but which ever you

[272] ἔστιν ενὶ μεγάρῳ καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτατος<sup>AdjSupN</sup> αὐτῇ,<sup>D</sup>  
in in und dir for|you sehr lieb|ster dearest  
that upon

[273] τὸν<sup>A</sup> θὲς Ἀθηναῖς<sup>N</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γούνασιν ἡγεκόμοιο,<sup>AdjG</sup>  
den auf schön|haarigen, that upon fair|haired,

[274] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα<sup>AdjA</sup> βοῦς ἐνὶ<sup>Prp</sup> νηῷ  
und ihr unter zwölf twelve und in

[275] ἥνις<sup>AdjA</sup> ἡκέστας<sup>AdjA</sup> ιερευσέμεν, αἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἐλείησο  
jährige ungestachelte wenn wohl at|least  
yearling unyoked if at|least

[276] ἄστο τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶων ἀλόχους<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
und auch und kleine infant

[277] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> Τυδέος οὐτὸν ἀπόσχη Ιλίου ιρῆς<sup>AdjG</sup>  
wenn wohl if at|least heiligen holy

[278] ἄγριον<sup>AdjA</sup> αἰχμητὴν κρατερὸν<sup>AdjA</sup> μήστωρα φόβοιο.  
wilden savage starken strong

[279] ἀλλὰ σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> νηὸν Ἀθηναῖς<sup>N</sup> ἀγελείης<sup>AdjG</sup>  
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering

- [280] ἔρχευ, ἐγ<sup>ω</sup><sub>N</sub><sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πάριν μετελεύσομαι ὅφρα<sup>Kon</sup> καλέσσω  
ich aber then damit so|that
- [281] αἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔθέλησ' εἰπόντος<sup>G</sup> AorSAkt ἀκουέμεν· ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
wenn wohl des|Sprechenden of|mē|having|spoken so|dass wohl ihm hier so|that at|least for|him on|the|spot
- [282] γαῖα χάνοι· μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ὄλυμπιος<sup>AdjN</sup> ἔτρεψε πῆμα  
sehr greatly denn ihn him der|Olympische Olympian
- [283] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πριάμῳ μεγαλήτορι<sup>AdjD</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> παισίν.  
und and großer|herzigen great|hearted dessen of|that|man und
- [284] εἰ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ὅδοιμι κατελθόντ'<sup>A</sup> AorSAkt Ἀΐδος εἰσω<sup>Adv</sup>  
wenn jenen doch hinab|gegangen|seienden having|gone|down hinein within
- [285] φαίην κε<sup>Pt</sup> φρέν' ἀτέρπου<sup>AdjG</sup> ὁϊζύος ἐκλελαθέσθαι.  
wohl at|least un|freuden|haften of|joyless
- [286] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μολοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt ποτὶ<sup>Prp</sup> μέγαρ' ἀμφιπόλοισι  
so thus sie aber gekommen|seiend having|come zu toward
- [287] κέκλετο· ταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἀόλλισσαν κατὰ<sup>Prp</sup> ἄστυ γεραιάς.<sup>AdjA</sup>  
die they aber ja durch through|down Greisinnen. old|women.
- [288] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα, AdjA  
sie|selbst aber in duftend|es, she|her|self but fragrant,
- [289] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔσάν οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέπλοι παμποίκιλα<sup>AdjN</sup> ἔργα γυναικῶν  
dort there ihr ganz|bunte all|varicolored
- [290] Σιδονίων, AdjG τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἄλεξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
der|Sidonierinnen, die selbst him|self gott|ähnlich god|like
- [291] ἥγαγε Σιδονίηθεν<sup>Adv</sup> ἐπιπλώσ<sup>N</sup> AorSAkt εὔρεα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
von|Sidon her hinüber|gesegelt|habend having|sailed weites wide
- [292] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδὸν ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐλένην περ<sup>Pt</sup> ἀνήγαγεν εὔπατέρειλαν.<sup>AdjA</sup>  
die the den which ja indeed wohl|geborene well|born·
- [293] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξν<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἀειραμένη<sup>N</sup> AorSM/P Ἔκαβη φέρε δῶρον Αθήνη,  
von|denen eines auf|gehoben|habend having|lifted

- [294] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλλιστος<sup>AdjSupN</sup> ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
welcher which schönst|er fairest und and größt|er, greatest,
- [295] ἀστήρ δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀπέλαμπεν· ἐκειτο δὲ<sup>Pt</sup> γείατος<sup>AdjN</sup> ἄλλων.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber but so aber then zuunterst lowest der|anderen. of|others.
- [296] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ιέναι, πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετεσσεύοντο γεραιαῖ. AdjN  
aber but viele many aber then Greisinnen. old|women.
- [297] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν<sup>Prp</sup> πόλει ἄκρη,<sup>AdjD</sup>  
die aber als in in auf|der|Höhe, high,
- [298] τῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύρας<sup>A</sup> ὥϊξε Θεανὼ καλλιπάρηος<sup>AdjN</sup>  
ihnen for|them schön|wangige fair|cheeked
- [299] Κισσηὶς<sup>AdjN</sup> ἄλοχος<sup>A</sup> Ἄντήνορος<sup>A</sup> ιπποδάμοιο. AdjG  
Kissejische Kissean Pferde|bändigers. horse|taming
- [300] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Τρῶες ζθηκαν Ἀθηναῖης οἴρειαν.  
sie denn for
- [301] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὀλολυγῇ πᾶσαι<sup>AdjN</sup> Ἀθήνηι χεῖρας ἀνέσχον·  
die aber then alle all
- [302] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πέπλον ἐλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> Θεανὼ καλλιπάρηος<sup>AdjN</sup>  
sie aber ja genommen|habend having|taken schön|wangige fair|cheeked
- [303] θῆκεν Ἀθηναῖης ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασιν ἡγκόμοιο, AdjG  
auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [304] εὔχομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦρατο Διὸς κούρη μεγάλοιο. AdjG  
betend|seiend praying aber then großen· great·
- [305] πότνι<sup>AdjV</sup> Ἀθηναίη ἐρυσίπτολε<sup>AdjV</sup> δια<sup>AdjV</sup> θεάων  
Herrin lady Stadt|schützende city|protecting göttl|gleiche divine
- [306] ἄξον δὴ<sup>Pt</sup> ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja now und and auch also ihn|selbst him
- [307] πρηνέα<sup>AdjA</sup> δὸς πεσεῖν Σκαλῶν<sup>AdjG</sup> προπάροιθε<sup>Prp</sup> πυλάων,  
vornüber headlong der|Skäischen of|Scaevans vor before

[308] ὅφρα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δυοκαίδεκα<sup>AdjA</sup> βοῦς ἐν<sup>Prp</sup> νηῶ  
damit so|that dir for|you sofort straightway jetzt now zwölf twelve in in

[309] ἥνις<sup>AdjA</sup> ἡκέστας<sup>AdjA</sup> ἵερ<sup>AdjA</sup> εύσομεν, αἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔλε<sup>ήσομαι</sup>  
jährige yearling ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least

[310] ἄστο<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρώων ἀλόχους<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα.  
und and auch and und and kleine infant

[311] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>'</sup> εὔχομέν<sup>η</sup>,<sup>N</sup> ἀνέν<sup>εν</sup> εὐε<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> Παλλὰς Αθήνη.  
so thus betend|seien, praying, aber then

[312] ὡς<sup>Adv</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εὕχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο, AdjG  
thus they die zwar ja indeed then großen, great,

[313] Ἐκτωρ δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δῶματ<sup>'</sup> Ἀλεξάνδροιο βεβήκει  
aber then zu toward

[314] καλά, AdjA τά<sup>ArtA</sup> ὥ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτει<sup>ευξε</sup> σὸν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
schöne, beautiful, die which ja then selbst him|self mit who die damals then beste best

[315] ἦσαν ἐν<sup>τι</sup><sup>Prp</sup> Τροίη<sup>η</sup> ἐριβώλακι<sup>AdjD</sup> τέκτονες<sup>ἄνδρες</sup>,  
in in erd|reichen rich|soiled

[316] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησαν θάλαμον καὶ<sup>Kon</sup> δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> αὐλὴν  
die who ihm for|him und and und and

[317] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριάμοιο καὶ<sup>Kon</sup> Ἐκτορος<sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> πόλει<sup>ἄκρη</sup>.<sup>AdjD</sup>  
nahe near und und in in auf|der|Höhe. high.

[318] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ἐκτωρ εἰσῆλθε Διὸς φίλος, AdjN ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>Adj</sup>  
dort there lieb, dear, in in aber ja then

[319] ἔγχος ἔχει<sup>τη</sup><sup>AdjA</sup> πάροιο<sup>θε</sup><sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λάμπετο<sup>δουρὸς</sup>  
elf|Ellen|lang· eleven|cubit|long· vorn in|front aber but

[320] αἰχμὴ<sup>N</sup> χαλκεύη<sup>N</sup>, AdjN περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρύσεος<sup>ος</sup> θέε<sup>πόρκης</sup>.  
erz|ern, bronze, rings|um around aber but gold|enen of|gold

[321] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εὔρε<sup>'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θαλάμῳ<sup>ω</sup> περικαλλέα<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>'</sup> ἐποντα<sup>A</sup> PräAkt.  
den him aber but in in sehr|schöne very|beautiful tragend busy|with

[322] ἀσπίδα καὶ<sup>Kon</sup> θώρηκα, καὶ<sup>Kon</sup> ἀγκύλα<sup>AdjA</sup> τόξ' ἀφόωντα.<sup>A</sup> PräAkt  
und and gebogene crooked ergreifend-stringing.

[323] Ἀργείη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἐλένη<sup>Prp</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> διμῶ<sup>Pr</sup> γῆσι γυναιξιν  
Argivische aber mit dann indeed

[324] ἥστο καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιπόλιοισι περικλυτὰ<sup>AdjA</sup> ἔργα κέλευε.  
und and sehr berühmte very famous

[325] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἔκτωρ νεύκεσσεν ίδιων<sup>N</sup> οἰσχροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσοι.  
den aber gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful

[326] δαιμόνιον<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjA</sup> χόλον τόνδι<sup>A</sup> ἐνθεοθυμῷ,  
du|Unglücklicher nicht zwar schöne fair diesen this

[327] λαοὶ μὲν<sup>Pt</sup> φθινύθουσι περιπτόλοιν αἰπύτε<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
zwar indeed um around steil|les steep und and

[328] μαρνάμενοι<sup>N</sup> σέο<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἴνεκ<sup>Prp</sup> ἀύτή τε<sup>Pt</sup> πτόλεμός τε<sup>Pt</sup>  
kämpfend· fighting· deiner of|you aber wegen on|account und und

[329] ἄστυ τόδι<sup>N</sup> ἀμφιδέδησον<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μαχέσαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>D</sup>  
diese this du you aber wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

[330] ὅν<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup> ποι<sup>Adv</sup> μεθιέντα<sup>A</sup> ίδοις<sup>PräAkt</sup> στυγεροῦ<sup>AdjG</sup> πολέμοιο.  
whom irgendeinen irgendwo perhaps loslassend ceasing des|verhassten of|hateful

[331] ἄλλοι<sup>Kon</sup> ἄνα μὴ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> ἄστυ πυρὸς δηίοιο<sup>AdjG</sup> θέρηται.  
aber but nicht bald soon feindlichen hostile

[332] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>.  
den aber wiederum again gott|gleich· god|like·

[333] Ἐκτόρ επειέ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> κατ<sup>Prp</sup> αἰσαν ἐνείκεσας οὐδέ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> αἰσαν,  
da mich nach according|to to und|nicht über and|not beyond

[334] τούνεκά<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἔρεω· σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σύνθεο καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> ἄκουσον.  
des|wegen therefore dir for|you du you aber but und and meiner of|me

[335] οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> Τρώων τόσσον<sup>Adv</sup> χόλω<sup>Pr</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> νεμέσοι.  
nicht dir for|you ich so sehr so|much noch nor

- [336] ἡμην̄ | ἐν<sup>Prp</sup> θαλάμῳ, ἔθελον δ'<sup>Pt</sup> ἄχεϊ προτραπέσθαι.
- in in aber but
- [337] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρειποῦσ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄλοχοῖς μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν
- nun now aber but mich zugesprochen|habend having|addressed weichen with|soft
- [338] ὅρμησ' | ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον· δοκεῖ εἰ δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- in into aber but mir to|me so thus auch and mir|selbst to|myself
- [339] λώτιον<sup>AdjA</sup> ἔσσεσθαι· νίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐπαμείβεται ἄνδρας.
- besser better aber but
- [340] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄγε | νῦν<sup>Adv</sup> ἐπίμεινον, Ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δύω·
- aber but nun now Ares|ische warlike
- [341] ή<sup>Kon</sup> ίθε', ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μέτειμι· κινήσεσθαι δέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴω.
- oder or ich aber but aber then dich then you
- [342] ως<sup>Adv</sup> φάτο, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέφη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·
- so thus ihn him aber nicht not irgend at|all helm|wogender flashing|helmed
- [343] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἐλένη μύθοισι προσήνδα μειλιχιοῖσι<sup>AdjD</sup>
- ihn him aber but milden: with|gentle:
- [344] δᾶερ ἐμεῖον<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κυνός κακομηχάνου<sup>AdjG</sup> ὄκρυοέσσης, <sup>AdjG</sup>
- meines of|me arg|tückischen evil|plotting schauer|lichen, chilling,
- [345] ώς<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄφελό<sup>Pt</sup> ἡματι τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> τέκε μήτηρ
- dass so mich hätte|sollen would|that dem that als when mich me zuerst first
- [346] οἶχεσθαι προφέρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακή<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο θύελλα
- vor|tragend carrying|forth böse evil
- [347] εἰς<sup>Prp</sup> ὅρος ή<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> κύμα πολυφλοίσβοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,
- in into oder or in into viel|rauschenden of|much|roaring
- [348] ἐνθά<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦμα ἀπόερσε πάρος<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργα γενέσθαι.
- dort there mich me zuvor before diese these
- [349] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> θεοὶ κακά<sup>AdjA</sup> τεκμήραντο,
- aber but sobald since dies these indeed ja so thus Übel evil

- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ'Adv ὡφελλον<sup>Pt</sup> ἀμείνονος<sup>AdjG</sup> εῖναι ἄκοιτις,  
danach hättelich|sollen would|that besseren of|better
- [351] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> νέμεσίν<sup>iv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰσχεα πόλλα<sup>'AdjA</sup> ἀνθρώπων.  
der who und and auch also viele many
- [352] τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φρένες<sup>AdjN</sup> ἔμπεδοι<sup>AdjN</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> ὅπισσω<sup>Adv</sup>  
diesem to|this aber weder ja jetzt fest noch neithier at|least ja später hereafter
- [353] ἔσσονται· τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιαυρήσεσθαι ὁ<sup>ίω</sup>.  
daher therefore auch ihm him
- [354] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἰσελθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζεο<sup>D</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δίφρῳ  
aber but nun now und and auf|diesem on|this auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπει<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> πόνοις φρένας ἀμφιβέβηκεν  
da since dich you am|meisten most
- [356] εἰνεκ<sup>'Prt</sup> ἐμεῖτο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κυνός<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀλεξάνδρου<sup>Adv</sup> ἐνεκ<sup>'Prt</sup> ἄτης,  
wegen on|account|of meiner of|me und and wegen on|account|of
- [357] οἵσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prt</sup> Ζεὺς<sup>Adv</sup> θῆκε κακὸν<sup>AdjA</sup> μόρον, ως<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπισσω<sup>Adv</sup>  
denen to|whom auf upon böses evil so|dass so|that auch and nachher afterward
- [358] ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοιδιμοι<sup>AdjN</sup> ἔσσομένοισι. D<sub>FuM/P</sub>  
lied|berühmte song|famed den|künftigen. to|those|to|be.
- [359] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ' ἐπειτα<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
ihr aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed
- [360] μή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάθιζ' Ἐλένη φιλέουσα<sup>N</sup> PrāAkt περ<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις·  
nicht mich not me liebend loving zwar though auch|nicht mich me
- [361] ἥδη<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς ἐπέσσυται δόφρος<sup>Kon</sup> ἐπαμύνω<sup>Adv</sup>  
schon already denn for mir to|me damit so|that
- [362] Τρώεσσ', οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέγι<sup>'Adv</sup> ἐμεῖτο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποθήην ἀπέόντος<sup>G</sup> PrāAkt ἔχουσιν.  
die who sehr greatly meiner of|me des|Abwesenden of|being|away
- [363] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὅρνυθι τοῦτον, A<sub>Pr</sub> ἐπειγέσθω δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός, N<sub>Pr</sub>  
aber but du you at|least diesen, this|man, aber and auch also selbst, himself,

[364] ὅς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξντοσθ<sup>Adv</sup> πόλιος<sup>N</sup> καταμάρψη<sup>A</sup> ὄντα.<sup>A</sup> PräAkt  
damit wohl mich innen within seiend.  
so|that perhaps me within being.

[365] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴκονδε<sup>Adv</sup> ἐλ<sup>Adv</sup> εύσομαι<sup>N</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> ωμαι  
und|auch denn ich heim|zum|Haus homeward damit so|that  
and for I home|to the house homeward

[366] οἰκῆ<sup>N</sup>ας<sup>A</sup> ἄλοχόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήπιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.<sup>N</sup>  
und liebe dear und kleinen infant  
and dear and infant

[367] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ' εἰ<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> ξομαι<sup>N</sup> αὖτις,<sup>Adv</sup>  
nicht denn ob noch zu|ihrnen to|them zurück|kehrend returning wieder, again,  
not for if yet to|them returning again,

[368] ἦ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.<sup>N</sup>  
oder schon mich unter  
or already me under

[369] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπέβη<sup>N</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.  
so dann gesprochen|habend having|spoken helm|wogender flashing|helmed

[370] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπειθοῦ<sup>Adv</sup> ἵκανε δόμους<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας,<sup>A</sup> PräAkt  
schnell aber darauf gut well bewohnt|seiende, well|inhabited,

[371] οὐδέ<sup>Pt</sup> εὗρ' Άνδροι μάχην λευκάλενον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,<sup>N</sup>  
und|nicht weiß|armige white|armed in in

[372] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιπόλῳ<sup>N</sup> ἐϋπέπλω<sup>AdjD</sup>  
sondern but sie indeed mit with und and gut|gekleideten well|robed

[373] πύργω<sup>ἔφεστήκει</sup> γοόωσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> μυρομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
wehklagend wailing und weinend weeping und. and.

[374] Ἔκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ξενδον<sup>Adv</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> τέτμεν ἄκοιτιν  
aber als nicht drinnen within untadelige blameless

[375] ξστη ἐπέ<sup>Prp</sup> οὐδὸν<sup>N</sup> ἵών, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμω<sup>N</sup> ησιν<sup>ξειπεν.</sup>  
auf upon gehend, going, unter among aber then

[376] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δμω<sup>N</sup> αὶ<sup>N</sup> νημερτέα<sup>AdjA</sup> μυθήσασθε.  
wenn aber mir to|me un|fehlbare exactly

[377] πῇ<sup>Adv</sup> ἔβη Άνδροι μάχη λευκάλενος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μεγάροιο  
wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

- [378] ἢ<sup>Kon</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ἔς<sup>Prp</sup> γαλό<sup>A</sup>ων ἢ<sup>Kon</sup> εἰνατέρ<sup>A</sup>ων ἐϋπ<sup>Pt</sup> ἐπλων<sup>AdjG</sup>  
oder or irgendwo zu oder or wohlgekleideten well|robed
- [379] ἢ<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Αθηναί<sup>N</sup>ης ἔξιούχεται, ἔνθά<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄλλααι<sup>AdjN</sup>  
oder zu dort there doch|leben indeed die|anderen other
- [380] Τρωαὶ ἔϋπλόκαμοι<sup>AdjN</sup> δειν<sup>AdjA</sup> θεὸν | ἰλάσκονται  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible
- [381] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ὅτρηρ<sup>N</sup> ταμίη πρὸς<sup>Prp</sup> μῆθον ἔειπεν.  
den aber wiederum again behende nimble zu toward
- [382] Ἐκτορ ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ<sup>Adv</sup> ἄνωγας ἀληθέα<sup>AdjA</sup> μυθήσασθαι,  
dai|weil since sehr Wahres true|things
- [383] οὔτε<sup>Kon</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ἔς<sup>Prp</sup> γαλό<sup>A</sup>ων οὔτ<sup>,Kon</sup> εἰνατέρ<sup>A</sup>ων ἐϋπ<sup>Pt</sup> ἐπλων<sup>AdjG</sup>  
weder irgendwo zu noch nor wohlgekleideten well|robed
- [384] οὔτ<sup>,Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Αθηναί<sup>N</sup>ης ἔξιούχεται, ἔνθά<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄλλααι<sup>AdjN</sup>  
noch zu dort there doch|leben indeed die|anderen other
- [385] Τρωαὶ ἔϋπλόκαμοι<sup>AdjN</sup> δειν<sup>AdjA</sup> θεὸν | ἰλάσκονται,  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible
- [386] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πύργον ἔβη μέγαν<sup>AdjA</sup> Ἰλίου, οὐνεκ<sup>,Kon</sup> ἄκουσε  
sondern but aufzu upon großen great weil because
- [387] τείρεσθαι Τρῶας, μέγα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κράτος εῖναι Ἀχαιῶν.  
sehr greatly aber but
- [388] ἢ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τεῖχος ἐπειγομένη<sup>N</sup> πρᾶμ/π ἀφικάνει  
sie|die zwar ja gegen|zu eilend hastening
- [389] μαινομένη<sup>D</sup> ἔικεν<sup>PerAkt</sup> φέρει δ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> παῖδα τιθήνη.  
der|Rasenden to|a|raving gleich· like· aber zugleich but together
- [390] ἢ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνή ταμίη, δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέσσυτο δώματος Ἐκτωρ  
ja freilich then indeed der aber he but
- [391] τὴν<sup>A</sup> αὖτ<sup>A</sup> ὅδον αὖτις<sup>Adv</sup> ἔϋκτιμένας<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀγνιάς.  
den the selben same wiederum again wohlgebauten well|built durch down|along

[392] εὗτε<sup>Kon</sup> πύλας ἵκανε διερχόμενος<sup>N</sup> Präm/P μέγα<sup>AdjA</sup> ἄστυ  
als when hindurch|gehend going|through große great

[393] Σκαιάς,<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr ἄρτη<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Adv</sup> ελλείπεται πεδίονδε,<sup>Adv</sup>  
Skäischen, bei|der ja zur|Ebene, Scaean, by|which then to|the|plain,

[394] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄλοχος<sup>os</sup> πολύδωρος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Adv</sup> αντίη<sup>AdjN</sup> ἥλθε θέουσα<sup>N</sup> PrämAkt  
dort there reich|begabt much|owered entgegen opposite laufend running

[395] Ἄνδροι μάχη<sup>N</sup> θυγάτη<sup>N</sup> μεγαλήτορος<sup>AdjG</sup> Ἡετίωνος<sup>N</sup>  
groß|herzigen great|hearted

[396] Ἡετίων δος<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Adv</sup> αἰενί<sup>Prp</sup> Πλάκων<sup>N</sup> ὑλη<sup>N</sup> ἐσση<sup>AdjD</sup>  
der who unter under wald|reichen wooded

[397] Θήβη<sup>N</sup> Ὕποπλακή<sup>AdjD</sup> Κιλίκεσσος<sup>N</sup> ἄνδρεσσιν ἀνάσσων<sup>N</sup> PrämAkt  
Hypoplakischen Under|Placus herrschend- ruling.

[398] τοῦ<sup>G</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θυγάτη<sup>N</sup> ἔχεθ<sup>'</sup> Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ<sup>.AdjD</sup>  
dessen ja gewiss of|him indeed now bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[399] ἡ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἦντη<sup>N</sup>, ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφίπολος<sup>N</sup> κίνη<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr  
die ihm ihm darauf then zugleich aber mit|ihr with|her

[400] παῖδ<sup>'</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κόλπω<sup>N</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> PrämAkt ἀταλάφρονα<sup>AdjA</sup> νήπιον<sup>AdjA</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so

[401] Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν<sup>AdjA</sup> ἀλίγκιον<sup>AdjA</sup> ἀστέρι<sup>N</sup> καλῶ<sup>AdjD</sup>  
geliebten beloved gleich llike|to schönen, fair,

[402] τόν<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>Pt</sup> Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
den ja him then aber but die the anderen others

[403] Ἀστυάνακτ<sup>'</sup>· οἴος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρύετο Ίλιον<sup>N</sup> Ἔκτωρ.  
allein alone denn for

[404] ἥτοι<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> μείδησεν ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ἔς<sup>Prp</sup> παῖδα σιωπῆ<sup>.</sup>  
zwar er zwar gesehen|habend having|seen auf toward

[405] Ἄνδροι μάχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄγχι<sup>Adv</sup> παρίστατο δάκρυ χέουσα<sup>N</sup> PrämAkt  
aber ihm nahe near gießend, shedding,

[406]	ἐν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φῦ χειρὶ ἐπὶ ος τ' <sup>Pt</sup> ἔφατ' ἐκ <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὀνόμαζε·	in und doch ihm ϕῦ χειρὶ ἐπὶ ος und aus und
[407]	δαιμόνιος <sup>AdjV</sup> φθίσει σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> μένος, οὐδέ <sup>Kon</sup> εἰλε <sup>A</sup> αἴρεις	Un seliger strange man dich you das the dein your und nicht nor
[408]	παῖδά τε <sup>Pt</sup> νηπίαχον <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔμ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμορον, τάχα <sup>Adv</sup> χήρη	und and unmündig infant und and mich me unglückselig, luckless, die who bald soon
[409]	σεῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔσομαι <sup>A</sup> τάχα <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατακτανέουσιν Αχαιοῖ	deiner of you bald soon denn for dich you
[410]	πάντες <sup>AdjN</sup> ἐφορμηθέντες <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> κέρδιον <sup>AdjN</sup> εἴη	alle all heran gestürmt habend- having rushed on. mir to me aber but wohl at least more profitable
[411]	σεῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀφαμαρτούση <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> χθόνα δύμεναι οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ξτ <sup>Pt</sup> ἄλλη <sup>AdjN</sup>	deiner of you verfehlend seiend missing nicht not denn for mehr yet andere other
[412]	ἔσται θαλπιωρὴ ἐπει Kon ἂν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> πότμον ἐπίσπης	sobald da wohl du doch since at least you indeed
[413]	ἄλλα <sup>Kon</sup> ἄχε· οὐδέ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι πατὴρ καὶ <sup>Kon</sup> πότνια <sup>AdjN</sup> μήτηρ.	sondern but und nicht nor mir to me und and ehrwürdige revered
[414]	ἡτοί <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πατέρ' ἀμὸν <sup>AdjA</sup> ἀπέκτανε δῖος <sup>AdjN</sup> Αχιλλεύς,	ja wahrlich indeed denn for meinen my göttlicher godlike
[415]	ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ <sup>Adv</sup> ναιετά ουσαν <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	aus aber out of but gut well bewohnt seiente dwelling
[416]	Θήβην ὑψίπουλον <sup>AdjA</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔκτανεν Ἰθετίωνα,	hoch torige high gated nieder down aber and
[417]	οὐδέ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξενάριξε, σεβάσσατο γάρ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> γε <sup>Pt</sup> θυμῷ,	und nicht nor ihn him denn for dies this ja indeed
[418]	ἄλλα <sup>Kon</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατέκηη σὺν <sup>Prp</sup> ἔντεσι δαιδαλέοισιν <sup>AdjD</sup>	sondern but dann ihm mit with kunst vollen curiously wrought
[419]	ἡδὲ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> σῆμ' ἔχειν· περι <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πτελέας ἐφύτευσαν	und auf rings um around aber but

[420] νύμφαι ὁρεστιάδες οὐρανοῖς αἰγιλόχοις.  
berg|ländische mountain|dwelling Ägis|tragenden. aegis|bearing.

[421] οἱ δέ μοι πέπτα καστίγνητοι ἔσταντες μεγάροισιν  
die aber mir sieben seven in in

[422] οἱ μὲν πάντες κίονται ἕϊδος εἴσω.  
die zwar alle an|einem on|one hinein- within-

[423] πάντας γὰρ κατέπιεφνε ποδάρκης δῖος Αχιλλεὺς  
alle denn schnell|füßiger swift|footed göttlich|er godlike

[424] βουσὶν ἐπειπόδεσσιν καὶ ἀργεννῆσιν.  
an upon rund|schrittigen rolling|footed und and schneel|weißen white

[425] μητέρα δέ, βασίλευεν υπὸ Πλάκωνος, ὄληςση,  
aber, die who unter under wald|reicher, wooded,

[426] τὴν ἐπεὶ καὶ δέρητον ἦγαντος αλλοισι τεάτεσσιν,  
diese als ja hierher samt with anderen other

[427] ἀψέντος γένετο τὴν ἀπέλυσε λαβώντος ἀπερείσιτοινα,  
wieder dieser ja sie her genommen|habend having|taken unzählige countless

[428] πατρὸς δέ, μεγάροισι βάλτορειμις ιοχέαιρα. οὐδέτερος  
aber in in Pfeil|schützin. arrow|pouring.

[429] Ἐκτορὸς ἀταρούσιν μούσιν εσσι πατέρος καὶ πότνια μήτηρ  
doch but du to|me und and ehrwürdige revered

[430] ἡδὲ καστίγνητος, σὺν δέ μοι ποθαλερός παρακοίτης.  
und and du aber mir kräftiger stalwart

[431] ἀλλακαὶ νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμην ἐπὶ πύργῳ,  
sondern but jetzt now und hier here auf upon

[432] μὴ παῖδες ὄρφανικὸν θήνης χήρην τε γυναικα.  
nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed und and

[433] λαὸν δὲ στῆσον παρέρινέν, ἐνθα μάλιστα.  
aber but an beside wo there am|meisten most

[434] ἀμβατός<sup>AdjN</sup> ἔστι πόλις καὶ<sup>Kon</sup> ἐπί<sup>(δρομον)</sup><sup>AdjN</sup> ἔπλετο τεῖχος.  
besteig|bar scalable und and über|lauf|bar assaultable

[435] τρὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπειρήσανθ' οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
dreimal denn dort ja gekommen|seind having|come die the Besten best

[436] ἀμφ'<sup>Prp</sup> Αὐτοῖς<sup>AdjDuA</sup> δύο<sup>AdjDuA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαλματὸν<sup>AdjA</sup> ἰδομενῆ<sup>ἡ</sup>  
um about zwei two und and ruhm|reichen very|glorious

[437] ἡδὲ<sup>Kon</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> Ατρεΐδας καὶ<sup>Kon</sup> Τυδέος ἄλκιμον<sup>AdjA</sup> υἱόν·  
und and um about und and tapferen valiant

[438] ἦ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνισπε θεοπροπίων εὖ<sup>Adv</sup> εἰδώς,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder wohl|irgendwo jemand ihnen someone to|them gut well wissend, knowing,

[439] ἦ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς ἐπιοτρύνει καὶ<sup>Kon</sup> ἀνώγει.  
oder now auch and von|ihrnen of|them und and

[440] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε μέγας<sup>AdjN</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
die aber wiederum again großer great helmbusch|wogender flashing|helmed

[441] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλει γύναι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> αἰνῶς<sup>Adv</sup>  
ja auch and to|me dies|hier these alles all aber but sehr very schrecklich terribly

[442] αἰδεόμαι<sup>AI</sup> Τρῶας<sup>AI</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρωάδας<sup>AI</sup> ἐλκεσιπέπλους,<sup>AdjA</sup>  
und and schlepp|Gewand|tragende, trailing|robbed,

[443] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἀλυσκάζω πολέμοιο·  
wenn wohl schlecht bad so abseits apart

[444] οὐδέ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς ἄνωγεν, ἐπει<sup>Kon</sup> μάθον<sup>Adv</sup> ἔσθιθλός<sup>AdjN</sup>  
auch|nicht mich me weil since tüchtig noble

[445] αἰεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρώτοιστι<sup>AdjD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι μάχεσθαι  
immer und den|Ersten mitten|unter among

[446] ἀρνύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πατρός<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κλέος<sup>ἡ</sup><sub>Kon</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup>  
erringend winning und großen great und and meinen my selbst. my|self.

[447] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴδα κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup></sup> θυμόν·  
gut well denn for ich I dieses this in according|to und and in according|to

[448] ἔσσεται | ἦμαρ ὅτε<sup>Kon</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> | ὀλώλη | Ἱλιος | ἱρὴ<sup>AdjN</sup>  
 wenn when at|least at|some|time einmal holy  
 well holy

[449] καὶ<sup>Kon</sup> Πρίαμος | καὶ<sup>Kon</sup> λαὸς ἐϋμμελίω<sup>AdjD</sup> | Πριάμοιο.  
 und and gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τρώων | τόσσον<sup>Adv</sup> μέλει | ἄλγος ὡπίσσω,<sup>Adv</sup>  
 aber but nicht not mir to|me so|sehr so|much später,  
 afterwards,

[451] οὔτε<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Έκάβης | οὔτε<sup>Kon</sup> Πριάμοιο ἄνακτος  
 weder nor selbst herself noch nor

[452] οὔτε<sup>Kon</sup> καστιγνήτων, | οἵ<sup>N</sup> πεινάει<sup>Pt</sup> πολέμεις<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσθλοὶ<sup>AdjN</sup>  
 noch nor die who at|least wohl viele und auch tüchtige  
 nor who at|least many and and good

[453] ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι πέσοιεν ὑπερ<sup>Prp</sup> | ἀνδράσι δυσμενέεσσιν, <sup>AdjD</sup>  
 in in unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὅσσον<sup>Adv</sup> σεῦ, <sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Αχαιῶν | χαλκοχιτώνων<sup>AdjG</sup>  
 so|viel as|much deiner, of|you, wenn when wohl einer bronze|gewandeten bronze|clad

[455] δακρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ἄγηται ἐλεύθερον<sup>AdjA</sup> | ἦμαρ ἀπούρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 tränende|reiche tearful freien free geraubt|habend- having|taken|away.

[456] καὶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει εἰοῦσαν<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> | ἄλλης<sup>AdjG</sup> | ίστὸν ὑφαίνοις,  
 und and wohl at|least in seiend being bei by einer|anderen of|another

[457] καὶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὕδωρ φορέοις Μεσσήδος<sup>AdjG</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> Υπερείης  
 und and wohl at|least von|Messeis of|Messeis oder or

[458] πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀεκαζομένη, <sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> κρατερῆ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπικείσετ' ἀνάγκη.  
 viel much wider|willens|seiend, being|unwilling, starke strong aber but

[459] καὶ<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἴπησιν | ιδὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ χέουσαν.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und and einmal jemand gesehen|habend having|seen über down vergießend· pouring·

[460] Ἐκτορος | ἥδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γυνὴ | ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀριστεύεσκε μάχεσθαι  
 diese this der who

[461] Τρώων | ἵπποδάμων<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Ἱλιον | ἀμφεμάχοντο.  
 Pferde|bändiger horse|taming als when

[462]	ώς <sup>Adv</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> jemand	έρε <sup>V</sup>	ει· σοι <sup>D</sup> dir to you	δ' <sup>Pt</sup> αὐ <sup>Adv</sup>	νέον <sup>AdjN</sup> neu new	έσσεται	ἄλγος
thus	at some time	someone				but	again		
[463]	χήτει	τοιοῦδ <sup>G</sup> eines solchen of such	ἀνδρός	ἀμύνειν	δούλιον <sup>AdjA</sup> sklavischen		ἡμαρ.		
[464]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> mich me	τεθνη <sup>V</sup>	ῶτα <sup>A</sup> gestorben seiend having died	χυτή <sup>AdjN</sup> geschüttete heaped	κατά <sup>Prp</sup> hinab down	γαῖα	καλύπτοι	
aber	but								
[465]	πρίν <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	σοῆς <sup>AdjG</sup> deines of your	τε <sup>Pt</sup> βοῆς <sup>G</sup> und and	θέ <sup>Pt</sup>	ἐλκηθμοῖοι	πυθέσθαι.	
before	at least	anything							
[466]	ώς <sup>Adv</sup>	εἰπών <sup>N</sup> gesagt habend having said	οὐ <sup>G</sup> seines of his	παιδὸς ὥρεξατο	φαίδιμος <sup>AdjN</sup> strahlender glorious		Ἐκτωρ.		
so	thus								
[467]	ἀψ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>N</sup> aber der	πάϊς <sup>Prp</sup> zu toward	κόλπον	εὐζώνοιο <sup>AdjG</sup> der gurt reichen	τιθήνης			
wieder	aber	der							
[468]	ἐκλύνθη	ιάχων <sup>N</sup> schreiend crying out	πατρὸς	φίλου <sup>AdjG</sup> lieben dear	ὅψιν	ἀτευθεὶς <sup>N</sup> erschreckt worden having been startled			
[469]	ταρβήσας <sup>N</sup> erschrocken seiend having feared	χαλκόν	τε <sup>Pt</sup>	ἰδε <sup>Kon</sup>	λόφον	ἱπποιχατην, <sup>AdjA</sup> pferde haarigen, horse haired,			
			und	und					
[470]	δεινὸν <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἀκροτάτης <sup>AdjGSup</sup> ober sten of highest	κόρυθος	νεύοντα <sup>A</sup> nickend nodding	νοήσας. <sup>N</sup> bemerk haben having perceive			
schrecklich	terrible	von							
[471]	ἐκ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐγέλασσε πατήρ	τε <sup>Pt</sup> φίλοις <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πότνια <sup>AdjN</sup>	μήτηρ.		
aus	aber	und	und	lieber dear	und	ehrwürdige revered			
out	but								
[472]	αὐτíκ <sup>Adv</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	κρατός κόρυθ'	εἴλετο	φαίδιμος <sup>AdjN</sup> strahlender glorious		Ἐκτωρ,		
sofort	straightway	von							
[473]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>A</sup> und sie	μὲν <sup>Pt</sup>	κατέθηκεν	ἐπι <sup>Prp</sup> χθονὶ	παμφανόωσαν. <sup>A</sup> all leuchtend- all shining-			
		it	indeed		auf upon				
[474]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>N</sup> aber he	γέ <sup>Pt</sup>	δὸν <sup>A</sup> seinen his	φίλον <sup>AdjA</sup> lieben dear				
but	he	indeed	und	his	und				
[475]	εἴπει	δέ <sup>Pt</sup>	ἐπει <sup>N</sup>	ευξάμενος <sup>N</sup> gebetet habend having prayed	Διί τέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοισι <sup>(iv) AdjD</sup>	θεοῖσι.		
aber	but				und	anderen other			

[476] Ζεῦ ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοὶ δότε δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι  
andere other und and ja indeed auch and diesen|hier this

[477] παῖδ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> περόπτ̄ αὐτὸπρεπέα<sup>AdjA</sup> Τρώεσσιν,  
mein my wie as auch and ich I gerade indeed sehr|berühmt very|notable

[478] ὡδε<sup>Adv</sup> βίη<sup>T<sup>'</sup>Pt</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱλίου<sup>I<sup>'</sup>Pt<sup>Adv</sup></sup> ἀνάσσειν.  
so thus und and tüchtig, good, und and mit|Macht by|might

[479] καὶ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἴποι πατρός<sup>G<sup>'</sup>Pt</sup> ὅδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
und and einmal jemand εin|some|time someone ja indeed dieser this viel much besser better

[480] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἀνιόντα·<sup>A</sup> φέροι δ<sup>'</sup>Pt<sup>Adv</sup> ἔναρα<sup>A</sup> βροτόεντα<sup>AdjA</sup>  
aus out|of herauf|kommen|coming|up. aber but blutige blood|stained

[481] κτείνας<sup>N</sup> AorSAkt δῆιον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, χαρεί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>N</sup> μήτηρ.  
getötet|habend feind|lichen foe aber but

[482] ως<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup> AorSAkt ἀλόχοιο<sup>N</sup> φίλης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>N</sup> ἔθηκε  
so thus gesagt|habend having|said lieben dear in in

[483] παῖδ' ἑών·<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>'</sup>Pt<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μυν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κη<sup>N</sup> ὥδε<sup>AdjD</sup> δέξατο<sup>N</sup> κόλπῳ  
sein|eigenes- his|own- sie aber dann ihm duft|enden fragrant

[484] δακρύο<sup>AdjA</sup> γελάσασ·<sup>N</sup> AorSAkt πόσις<sup>N</sup> δ<sup>'</sup>Pt<sup>Adv</sup> ἔλεήσε νοήσας, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
tränen|reich tearful gelacht|habend having|smiled. aber but bemerkt|habend having|perceived,

[485] χειρί τε<sup>Pt</sup> μυν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κατέρεξεν<sup>N</sup> επος<sup>T<sup>'</sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔφατ'<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ὄνομαζε·  
und and ihn him und and aus und und

[486] δαιμονίη<sup>AdjV</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λίην<sup>Adv</sup> ἀκαχίζεο<sup>N</sup> θυμῷ·  
Unglückliche strange|woman nicht not mir for|me etwas anything allzu too

[487] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μ<sup>'</sup>A<sub>Pr</sub> ὑπέρ<sup>Prp</sup> αἰσαν<sup>N</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> προϊάψει·  
nicht not denn irgend|wer mich über anyone me beyond

[488] μοῖραν δ<sup>'</sup>Pt<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φημι πεφυγμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἔμμεναι<sup>N</sup> ἀνδρῶν,  
aber but nicht irgendeinen anyone entronnen|seind having|fled

[489] οὐ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσθλόν<sup>AdjA</sup> επήν<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> γένηται.  
weder not schlechtes bad noch nor aber indeed gutes, good, wenn|immer whenever die the ersten first

- [490] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον ἵ|οῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔργα κόμιζε  
aber but in gehend going die the deinen your eigenen of|your|self
- [491] ιστόν<sup>T'Pt</sup> ἡλακάτην τε,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιπόλιοισι κέλευε  
und and und, and
- [492] ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμοις δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρεσσι μελήσει  
aber but
- [493] πᾶσι,<sup>AdjD</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ήλιψ<sup>A</sup> ἔγγεγάασιν.  
allen, to|all, am|meisten most aber but mir, to|me, die who
- [494] ὥς<sup>Adv</sup> ἅρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ  
so thus dann gesprochen|habend strahlender glorious
- [495] ἵππουριν.<sup>AdjA</sup> ἄλοχοις δὲ<sup>Pt</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> οἴκονδε<sup>Adv</sup> βεβήκει  
pferde|haarigen· horse|tailed· aber but liebe dear heim|wärts homeward
- [496] ἐντροπαλιζομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> θαλερὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ χέουσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sich|hin|und|her|wendend, turning|back, kräftige abundant herab down gießend. pouring.
- [497] αἱψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰθούσαι<sup>Adv</sup> ἕκανε δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell aber dann then gut well bewohnt|seiende inhabited
- [498] Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο, AdjG κιχήσατο δ'<sup>Pt</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
menschen|tötenden, man|slaying, aber but innen within viele many
- [499] ἀμφιπόλους, τῇσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γόνον πάσιν<sup>AdjD</sup> ἐνῶρσεν.  
unter|denen aber allen to|all
- [500] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> ζωὸν<sup>AdjA</sup> γόνον Ἔκτορα ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ.  
die indeed noch lebend alive dem in|his in in
- [501] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξτι<sup>Adv</sup> ἔφαντο ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
nicht denn ihn noch yet zurück|kehrend returning aus from
- [502] ἤξεσθαι προφυγόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> μένοις καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας Ἀχαιῶν.  
entflohen|habend having|escaped und and
- [503] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Πάρις δῆθυνεν ἐν<sup>Prp</sup> ὑψηλοῖσται<sup>AdjD</sup> δόμοισιν,  
auch|nicht nor in in hohen high

[504] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέτε<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> κατέδυν<sup>AdjA</sup> τεύχεα<sup>AdjA</sup> ποικίλα<sup>AdjA</sup> χαλκῶ,  
aber der ja, als berühmte famous bunte variegated

[505] σεύατ'<sup>Adv</sup> ἐπειτά<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> ἄστυ ποσὶ<sup>I</sup> κραιπνοῖστι<sup>AdjD</sup> πεποιθώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
darauf then hin|auf through schnellen nimble vertrauend. confident.

[506] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στατός<sup>AdjN</sup> οἵπος<sup>I</sup> ἀκοστήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φάτνη  
wie aber als irgendwer stall|stehend satt|gefressen|habend having|fed an at

[507] δεσμὸν ἀπορρίξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεῖη<sup>I</sup> πεδίοιο κροαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ab|gerissen|habend having|broken wiehernd stamping

[508] εἰωθὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λούεσθαι<sup>I</sup> ἔυροεῖος<sup>AdjG</sup> ποταμοῖο  
gewöhnlich|seiend schön|strömenden fair|flowing

[509] κυδιόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑψοῦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάρη<sup>I</sup> ἔχει, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαῖται  
sich|rührend· hoch aber um around aber but

[510] ὕμοις ἀίσσονται· δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀγλαῖηφι πεποιθώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
der aber he then vertrauend having|trusted

[511] ὁμφά<sup>Adv</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γοῦνα φέρει μετά<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἥθεα<sup>I</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νομὸν<sup>I</sup> πίπων·  
rasch ihn nach among und und and

[512] ὡς<sup>Adv</sup> υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ<sup>Prp</sup> Περγάμου ἄκρης<sup>AdjG</sup>  
so thus hinab|von down Höhe of|peak

[513] τεύχεσι παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἥλεκτωρ ἐβεβήκει  
all|leuchtend all|shining wie as ja and

[514] καγχαλόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταχέες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόδες φέρον· αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
schallend|lachend, laughing|aloud, schnelle swift aber but sogleich quickly then danach thereafter

[515] Ἔκτορα δῖον<sup>AdjA</sup> ἐτεμεν ἀδελφεὸν<sup>I</sup> εὗτα<sup>Kon</sup> ἂρε<sup>Pt</sup> ἔμελλε  
göttlichen godlike als when ja then

[516] στρέψεσθε<sup>I</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χώρης<sup>I</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> ἢ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀάριζε γυναικί.  
aus from wo where mit|der with|her

[517] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρότερος<sup>AdjN</sup> προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς<sup>.AdjN</sup>  
den him zuerst earlier gottähnlich· godlike·

[518] ἡθεῖ' ἢ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσσύμεν<sup>ovA</sup> ΠräM/P κατερ<sup>úκω</sup>  
ja sehr doch dich und eilend|seienden rushing

[519] δηθύν<sup>N</sup> ων, N PräAkt οὐδ<sup>Kon</sup> ἥλθον ἐν αἰσιμον<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐκέλευες,  
verzögernd, delaying, auch|nicht nor gebührlich in|due|time wie as

[520] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> PräM/P προσέφη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
den aber erwidern|seidend answering helm|wogender flashing|helmed

[521] δαιμόνιον<sup>AdjV</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Hyp</sup> δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν αἰσιμος<sup>AdjN</sup> εἴη  
du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer anyone to|you dir who recht|gemäß proper

[522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπει<sup>Kon</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> ἐστι·  
weil since tapfer valiant

[523] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> μεθιεῖς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλεις· τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κῆρ  
aber but frei|willig willing und and auch also nicht not das the aber then mein my

[524] ἄχνυται |ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ, ὅθε<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἰσχε' ἀκούω  
in in wenn over deiner you

[525] πρὸς<sup>Prp</sup> Τρώων, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχουσι πολὺν<sup>AdjA</sup> πόνον εἴνεκα<sup>Prp</sup> σεϊο.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
von from die who vielen much um|willen because|of deiner. you.

[526] ἀλλα<sup>Kon</sup> τομεν· τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἀρεσσόμεθ', αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποθε<sup>l</sup><sup>Adv</sup> Ζεὺς  
aber but die the|things then aber hinterher afterward wenn if wohl at|least einmal somewhere

[527] δῶῃ ἐπουρανίοιστι<sup>AdjD</sup> θεοῖς αἰειγενέτη<sup>ovA</sup>  
über|himmlischen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν  
freien free in in

[529] ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίης ἐλάσαντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐϋκνήμιδας<sup>AdjA</sup> Ἄχαιούς.  
aus from hinaus|getrieben|habend having|driven wohl|Bein|schienen|tragende well|greaved